Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zahuczy nad nim w tym dniu niczym huk morza! Gdy spojrzeć na ziemię – oto przerażająca ciemność i światło przyćmione jej chmurami.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zahuczy on nad nim w tym dniu tak, jak huczy morze! Gdziekolwiek spojrzeć, ziemię spowija budząca grozę ciemność, światło kryje się za jej chmurami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu będą ryczeć na nich jak szum morza. Gdy spojrzy się na ziemię, oto ciemność i ucisk, a na niebie przyćmi się światło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zaszumi nad nim dnia onego jako szum morski. Tedy spojrzymy na ziemię, a oto ciemność i ucisk; bo i światło zaćmi się przy wytraceniu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zaszumi nad nim dnia onego jako szum morski: pojźrzemy na ziemię, a oto ciemności ucisku i światłość zaćmiła się we mgle jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szum przeciw niemu powstanie w ów dzień, jakby szum morza. Wtedy spojrzymy na ziemię, a oto przerażające ciemności, światłość się od chmur przyćmiła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zahuczy nad nim w owym dniu jak huczy morze. Gdy spojrzeć na ziemię, oto niepokojąca ciemność i światło przyćmione przez ciemne obłoki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaryczy nad nią w tym dniu, jakby huczało morze. A gdy spojrzy na ziemię, oto złowroga ciemność, światło się zaćmi w chmurach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu wrzawa przeciwko niemu się wzniesie niby szum morza. Gdy spojrzeć na ziemię, oto straszna ciemność, światłość w ciemne chmury spowita. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W on dzień wrzawa podniesie się przeciw niemu niby huk [wzburzonego] morza. Gdy spojrzy się na ziemię - oto ciemność ucisku i światłość się stała ciemnością [...] |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зареве через них в тому дні мов голосом моря, що бушує. І поглянуть на землю, і ось тяжка темрява в їхньому клопоті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ów dzień zahuczy nad nim jak huk morza. A gdy popatrzą na ziemię – tu ciemność, w jej chmurach zaćmiony księżyc i słońce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym dniu będą nad nim pomrukiwać jak gdyby pomrukiem morza. I uważnie spojrzy się na ziemię, a oto przeraźliwa ciemność; i nawet światło pociemniało z powodu spadających tam kropli. |

1. 1) jej chmurami, ּבַעֲרִיפֶיהָ (ba‘arifejha). [↑](#footnote-ref-2)